

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an

N° 496

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2. Janvier 2008

«Aux incorrections envahissantes, aux impropriétés, aux mots à effet mal compris et répétés à satiété, aux négligences, aux images galvaudées, aux néologismes mal formés ou superflus, à l'emphase inutile et déplacée, incorporez de l'argot, ajoutez force mots anglais, amalgamez-y un vocabulaire en délire emprunté aux langues techniques et brassez le tout : vous obtiendrez un fameux cocktail ! »

(René Georgin)

## Fonctionnalité

«Le mobile n'en finit pas d'intégrer de nouvelles fonctionnalités» nous assure une annonce publicitaire.

Ce néologisme (angl. *functionality*) a fait son apparition dans les dictionnaires. La *fonctionnalité* est, en informatique, la description des caractéristiques fonctionnelles d'un système, d'un programme, spécifiant les résultats attendus dans chaque situation; fonction potentielle d'un système informatique.

Par une extension abusive du terme, limité jusqu'alors au langage de l'informatique, *fonctionnalité* est devenu : « caractère de ce qui est pratique dans tous les domaines ».

(Défense du français, n° 496, janvier 2008)

## « Gatekeeper »

De l'anglais *gate* « porte » et *keeper* « gardien ». Se dit, en informatique, d'un logiciel généralement associé à une ou plusieurs passerelles, qui assure notamment la conversion des adresses et vérifie les autorisations d'accès à un réseau.

En français : *contrôleur d'accès* ou *portier*.

(Défense du français, n° 496, janvier 2008)

## « Homme de terrain »

Est-il aujourd'hui un seul personnage en vue qui ne soit qualifié d'*homme de terrain* par une presse élogieuse ?

*Homme de terrain* : se dit d'une personne en contact direct avec les gens, agissant sur les lieux mêmes de l'action, préférant les tâches concrètes aux spéculations intellectuelles et aux fonctions sédentaires.

Il est fait, dans les médias, un usage souvent inconsidéré et immodéré de cette locution. Sauf peut-être dans des éloges funèbres de personnalités, où elle s'avère d'autant plus opportune que ledit « homme de terrain » repose à six pieds sous terre.

(Défense du français, n° 496, janvier 2008)

## Interface

Emprunté à l'anglais : « surface placée entre deux fonctions de matière ou d'espace » ou « lieu d'interaction entre deux systèmes, deux organisations », etc. Sens général : liaison, jonction, connexion.

Informatique : ensemble de règles, de conventions permettant un échange d'informations entre deux systèmes, deux éléments d'un système, ou entre l'utilisateur et la machine.

*Interface* est devenu un mot passe-partout, synonyme d'intermédiaire... en plus « branché ». Les médias l'emploient à tout propos. Il n'est plus question que d'*interface* entre la presse et les lecteurs, entre l'homme politique et l'électeur, le patron et son personnel, l'administration et le public, l'individu et la société, etc.

Et entre le savoir prétentieux et la sottise ?

(Défense du français, n° 496, janvier 2008)

## « Job »

Ce mot anglais signifiant « travail, emploi » est désormais adopté par l'Académie française : « Petit emploi occasionnel, de faible rémunération (équivalent de petit boulot). » Il était entré dans la langue familière vers la moitié du XX<sup>e</sup> siècle. « *Un petit job... un emploi, quoi...* » (Aragon).

Ce terme peu précis, désignant vaguement une situation, une affaire, un petit boulot, un travail rémunéré peu qualifié, provisoire, occasionnel ou accessoire et, par extension, tout travail rémunéré en général, est du domaine familier ou plaisant.

(Défense du français, n° 496, janvier 2008)

## « Lounge »

Certains personnages, dans le droit fil du modernisme, adoptent, paraît-il, la *lounge attitude*. En anglais le verbe *to lounge* signifie « se prélasser, paresser, flâner, s'étendre nonchalamment ». C'est ne pas se fatiguer... pour trouver un terme français équivalent.

Le substantif *lounge* est très prisé dans les milieux des transports et du tourisme. C'est ainsi qu'une compagnie aérienne souhaite « offrir un nouveau visage global à la marque dans ses lounges et points de vente du monde entier ».

En langage clair : *salon d'hôtel, d'aéroport, salle d'attente, d'accueil ; lieu, local de détente, de repos*.

(Défense du français, n° 496, janvier 2008)